PART I

SCENE 1

Plains of Hungary. Introduction

FAUST, alone in the fields, at sunrise

Le vieil hiver a fait place au printemps;	Old winter has made way for spring;
La nature s'est rajeunie;	Nature has grown young again.
Des cieux la coupole infinie	The immense dome of heaven pours down
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.	A glittering rain of light.
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;	I feel the morning breeze stir the air.
De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.	From my ardent breast a pure breath breaks.
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux.	All around me I hear birds waking,
Le long bruissement des plantes et des eaux ...	The steady rustle of plants and streams.
Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,	Oh, how sweet it is to live in utter solitude,
Loin de la lutte humaine et loin des multitudes!	Far from human strife and the multitudes of men!

Distant sounds of rustic life and of war begin to disturb the calm of the landscape.

SCENE 2

PEASANTS' ROUND DANCE

CHORUS OF PEASANTS

Les bergers quittent leurs troupeaux;	The shepherds leave their flocks
Pour la fête ils se rendent beaux;	They're dressing up for the feast;
Fleurs des champs et rubans sont leur parure;	Ribbons and wild flowers are their attire.
Sous les tilleuls, les voilà tous,	See them all, under the lime trees,
Dansant, sautant comme des fous.	Dancing, leaping like madmen.
Ha! ha! ha! ha!	Ha! ha! ha! ha!
Landerira!	Landerira!
Suivez donc la mesure!	Follow the beat of the dance.
Ha! ha! ha! ha!	Ha! ha! ha! ha!
Landerira!	Landerira!
Tra la la la ...	Tra la la la ...

FAUST

Quels sont ces cris? quel est ce bruit lointain?	What are those cries, what is that distant sound?

CHORUS

Tra la la la! Ho! ho! ho!	Tra la la la! Ho! ho! ho!

FAUST

Ce sont des villageois, au lever du matin,	It is villagers, who have risen at daybreak
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.	To dance and sing on the green sward.
De leurs plaisirs ma misère est jalouse.	My wretchedness grudges them their delights.

CHORUS OF PEASANTS

Ils passaient tous comme l'éclair,	They all went by like lightning
Et les robes volaient en l'air;	And their dresses flew in the air;
Mais bientôt on fut moins agile:	But presently they grew clumsy,

Le rouge leur montait au front,
Et l'un sur l'autre dans le rond,
Landerira
Ha! ha! ha! ha!
Tous tombaient à la file,
Ha! ha! ha! ha!
Landerira!

«Ne me touchez donc pas ainsi!»
— «Paix! ma femme n'est point ici,
Profitons de la circonstance!»
Dehors il l'emmena soudain,
Et tout pourtant allait son train,
Ha! ha! ha! ha!
Landerira!
La musique et la danse.
Ha! ha! ha! Landerira!
Tra la la la!
Ho! ho! ho!

Their faces were on fire.
And one by one in the ring,
Landerira!
Ha! ha! ha! ha!
They all fell down in a row.
Ha! ha! ha! ha!
Landerira!

"Don't touch me like that!"
— "Don't worry, my wife's not here,
Let's take our chance."
He snatched her from the circle,
And everything took its course.
Ha! ha! ha! ha!
Landerira!
Music and dancing.
Ha! ha! ha! Landerira!
Tra la la la!
Ho! ho! ho!

SCENE 3

Another part of the plain.
An army advancing.

FAUST

Mais d'un éclat guerrier les campagnes se parent.
Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure!
Et quel feu dans leurs yeux!
Tout coeur frémit à leur chant de victoire;
Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

But the plains flash with a warlike gleam.
Ah, the sons of the Danube prepare for combat.
With what joy and pride
They wear their armor.
With what fire their eyes blaze.
All hearts throb to their victory song;
Mine alone remains cold, indifferent to glory.

HUNGARIAN MARCH

The troops pass; Faust moves off.

PART II

SCENE 4

North Germany

FAUST, alone in his study

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes.
Ou m'a suivi l'ennui.
Sans plaisirs je revois nos altières montagnes;
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
Oh! je souffre, je souffre! et la nuit sans étoiles,
Qui vient d'etendre au loin son
Silence et ses voiles,
Ajoute encor à mes sombres douleurs.
O terre! pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs!

Without regret I left the smiling countryside;
There too my ennui pursued me.
Without pleasure I see again our proud mountains;
I return to my ancient city with my burden still.
Oh how I suffer — and the starless night
Which has just spread its veil of silence
Over the world
Intensifies my brooding melancholy.
Earth, for me alone do you bear no flowers?

Par le monde, où trouver ce qui manque à ma vie?	Where in all the world can I find what my life lacks?
Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre envie!	Vainly would I search: everything flies my yearning grasp.
Allons! il faut finir! ...	Come, it's time to end ...
Mais je tremble ... pourquoi	Yet I tremble ... Why
Trembler devant l'abîme entrouvert devant moi?	Tremble before the abyss that already yawns before me?
O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,	Oh cup too long denied to my desires.
Viens, viens, noble cristal! verse-moi le poison	Come, noble crystal, give me the poison
Qui doit illuminer ou tuer ma raison!	That must illuminate my reason or destroy it!

He lifts the cup to his lips.

EASTER HYMN

CHORUS

Christ vient de ressusciter!	Christ has risen!

FAUST

Qu'entends-je?	What do I hear?

CHORUS

Quittant du tombeau	Leaving the dark confines
Le séjour funeste	Of the tomb,
Au parvis céleste	He rises transfigured
Il monte plus beau.	To the courts of heaven.
Vers les gloires immortelles	While He strides
Tandis qu'il s'élance à grands pas,	Towards eternal glory.
Ses disciples fidèles	His faithful disciples
Languissent ici-bas.	Languish here below.
Hélas! C'est ici qu'il nous laisse	Alas, He leaves us here
Sous les traits brûlants du malheur.	Under the burning arrows of adversity.
O divin Maître! ton bonheur	Oh, divine Master. Thy bliss
Est cause de notre tristesse.	Is cause of our sorrow.
O divin Maître! tu nous laisses	Oh divine Master. Thou leavest us
Sous les traits brûlants du malheur.	Under the burning arrows of adversity.

FAUST

O souvenirs!	Oh memories!

CHORUS

Christ vient de ressusciter!	Christ has risen!
Hosanna!	Hosanna!

FAUST

O mon âme tremblante!	Oh my fluttering soul,
Sur l'aile de ces chants	Will you soar to heaven
Vas-tu voler aux cieux?	On the wings of this song?
La foi chancelante	My wavering beliefs, renewed,
Revient, me ramenant	Return, bringing me the peace
La paix des jours pieux,	Of my days of faith.

Mon heureuse enfance
La douceur de prier,
La pure jouissance
D'errer et de rêver
Par les vertes prairies
Aux clartes infinies
D'un soleil de printemps!
O baiser de l'amour céleste
Qui remplissais mon coeur
De doux pressentiments,
Et chaissais tout désir, tout désir funeste!

My happy childhood,
The tenderness of prayer,
The pure delight
Of wandering, dreamlike,
Through the green meadows
In the infinite light
Of a springtime sun.
Oh kiss of divine love
That filled my heart
With sweet presentiments
And banished all fatal desires!

CHORUS

Quittant du tombeau
Le séjour funeste,
Au parvis céleste
Il monte plus beau.
Vers les gloires immortelles
Tandis qu'il s'elance à grands pas
Ses disciples fidèles
Languissent ici-bas,
Mais croyons-en sa parole éternelle.
Nous le suivrons un jour,
Au céleste séjour
Où sa voix nous appelle.
Hosanna! Hosanna! Hosanna!

Leaving the dark confines
Of the tomb,
He rises transfigured
To the courts of heaven
While He strides
Towards eternal glory.
His faithful disciples
Languish here below.
But let us believe His eternal word:
One day we shall follow Him
To the heavenly home
Where His voice summons us.
Hosanna! Hosanna! Hosanna!

FAUST

Hélas! doux chants du ciel,
Pourquoi dans sa poussière
Réveiller le maudit? Hymnes de la prière
Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein?
Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.
Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore!
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

Alas, gentle hymns of heaven,
Why awake
The cursed wretch in his dust? Songs of prayer,
Why have you come to shake my purpose?
Your tender tones refresh my heart.
Songs sweeter than the dawn.
Play on!
My tears have flowed, heaven has won me back.

SCENE 5

Faust. Mephistopheles

MEPHISTOPHELES, appearing suddenly

O pure émotion! Enfant du saint parvis!
Je t'admire, docteur! Les pleuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandement
Tes oreilles troublées!

Oh innocent emotion! Child of the precincts!
My congratulations, doctor: the pious pealing
Of those silver bells
Has marvelously charmed
Your troubled ears.

FAUST

Qui donc es-tu? toi, dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme!

Who are you, whose fierce glance
Pierces like the point of a dagger
And, like a flame,
Burns and consumes the soul?

MEPHISTOPHELES

Vraiment, pour un docteur,
La demande est frivole.
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.
Je te donnerai tout: le bonheur, le plaisir,
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

Really, for a learned man
The question is not serious.
I am the spirit of life, the consoler of men.
I'll give you everything: happiness, pleasure,
All that the wildest desire can dream of.

FAUST

Eh bien! pauvre démon,
Fais-moi voir tes merveilles!

Very well, my poor demon,
Show me your tricks.

MEPHISTOPHELES

Certes! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer,
Triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins, viens! suis-moi!
Change d'air!

Done! I'll delight your eyes and ears.
Instead of shutting yourself up,
Dreary as the worms
That gnaw your old books, come, follow me —
A change of air!

FAUST

J'y consens.

I consent

MEPHISTOPHELES

Partons donc pour connaître la vie,
Et laisse le fatras de la philosophie!

Come, we'll get to know life
And leave behind your useless philosophy.

They vanish into the air.

SCENE 6

Auerbach's cellar in Leipzig

CHORUS OF DRINKERS

CHORUS

A boire encor! du vin
Du Rhin!

More drink! Some wine!
Some Rhenish!

MEPHISTOPHELES

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie.
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

Here, Faust, a den of mad companions;
Here life is gladdened with wine and song.

CHORUS

Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne,
Rester pres d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne,
Dans un cabaret enfumé!
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde

Oh, it's good when the skies thunder
To sit by a bowl of fiery drink
And fill yourself like a barrel
In a smoky tavern.
I love wine and that pale spirit
That makes you forget your troubles.
When my mother brought me into the world

J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne, etc.

She gave me a drunkard for godfather.
Oh, it's good when the skies thunder, etc.

PART OF THE CHORUS

Qui sait quelque plaisante histoire?
En riant le vin est meilleur.

Who knows a good story?
Wine is better when you laugh.

PART OF THE CHORUS

A toi, Brander!

Brander, it's your turn.

PART OF THE CHORUS

Il n'a plus de mémoire.

He's past remembering anything.

BRANDER

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

I know one, I wrote it myself.

CHORUS

Eh bien donc, vite!

Well, out with it.

BRANDER

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

Since you press me,
I'll sing you a new one.

CHORUS

Bravo! bravo!

Bravo, bravo!

BRANDER'S SONG

BRANDER

Certain rat, dans une cuisine,
Etabli comme un vrai frater,
S'y traitait si bien que sa mine
Eût fait envie au gros Luther.
Mais un beau jour le pauvre diable,
Empoisonné, sauta dehors
Aussi triste, aussi misérable
Que s'il eût eu l'amour au corps!

A rat once in a kitchen
Had set itself up like a real monk.
It did itself so well that the sight of it
Would have moved the fat Luther to envy.
But one fine day the poor devil
Ate poison, and leaped out
Just as wretched and frantic
As if it had been on heat.

CHORUS

Que s'il eût eu l'amour au corps!

As if it had been on heat!

BRANDER

Il courait devant et derrière;
Il grattait, reniflait, mordait,
Parcourait la maison entière;
La rage à ses maux ajoutait,
Au point qu'à l'aspect du délire
Qui consumait ses vains efforts

It ran up and down,
Scratched, snuffled, gnawed,
And rushed all over the house.
Its rage only made it suffer worse,
Until at the sight of the frenzy
Which exhausted its useless efforts,

Les mauvais plaisants pouvaient dire:
Ce rat a bien l'amour au corps!

The cruel wits could say:
"That rat's really on heat."

CHORUS

Ce rat a bien l'amour au corps!

"That rat's really on heat."

BRANDER

Dans le foumeau le pauvre sire
Crut pourtant se cacher très bien;
Mais il se trompait, et le pire
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
La servante, méchante fille.
De son malheur rit bien alors.
Ah! disait-elle, comme il grille!
Il a vraiment l'amour au corps!

The poor brute thought that the oven
Would make a good refuge;
But it was wrong; and the worst of it was
That is was quite roasted in the end.
The nasty kitchen maid
Laughed at its fate.
"Ah-ha," she said,
"Look how it's singed! It's on heat all right."

CHORUS

Il a vraiment l'amour au corps!
Requiescat in pace! Amen!

"It's on heat all right!"
Requiescat in pace! Amen!

BRANDER

Pour l'amen une fugue! une fugue! un choral!
Improvisons un morceau magistral.

For the amen a fugue, a fugue, a chorale;
Let's improvise a first-rate number.

MEPHISTOPHELES, in a low voice to Faust

Ecoute bien ceci: nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

Attend carefully, professor: we'll see
Brutality in all its innocence.

FUGUE ON THE THEME OF BRANDER'S SONG

BRANDER, CHORUS

Amen.

Amen.

MEPHISTOPHELES

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle,
Et telle
Qu'a l'entendre on se croit aux saints lieux!
Souffrez qu'on vous le dise:
Le style en est savant, vraiment religieux;
On ne saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Eglise
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un chant
Sur un sujet non moins touchant
Que le vôtre?

By heaven, gentlemen, your fugue is very fine;
To hear it
One would suppose one was in some holy place.
If you'll allow me to say so,
Its style is learned, truly religious;
One could not express better
Those pious sentiments
Which the Church, to conclude its prayers,
Sums up in a single word. Now,
May I cap it
With another, on a subject
No less touching than yours?

CHORUS

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?

What's this, is he making fun of us?

Quel est cet homme?
Oh! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux!
N'importe! Volontiers! Autre chanson! A vous!

Who is this man? Who is this man?
Ah, how pale he is,
What red hair he's got!
No matter! All right — another song! Your turn!

MEPHISTOPHELES' SONG

MEPHISTOPHELES

Une puce gentille
Chez un prince logeait.
Comme sa propre fille,
Le brave homme l'aimait.
Et, l'histoire l'assure,
Par son tailleur, un jour,
Lui fit prendre mesure
Pour un habit de cour.

A delightful flea
Once lodged with a prince;
The good man loved it
As his own daughter,
And, so history assures us,
One day had it
Measured by his tailor
For a court dress.

L'insecte plein de joie,
Dès qu'il se vit paré
D'or, de velours, de soie,
Et de croix décoré,
Fit venir de province
Ses frères et ses soeurs
Qui, par ordre du prince,
Devinrent grands seigneurs.

The insect, overjoyed
At the sight of itself
Dressed in gold, velvet, and silk
And decorated with a cross,
Sent for its brothers and sisters
From the country
And by order of the prince,
They became grandees.

Mais ce qui fut bin pire,
C'est que les gens de cour,
Sans en oser rien dire,
Se grattaient tout le jour.
Cruelle politique!
Ah! plaignons leur destin.
Et dès qu'une nous pique,
Ecrasons-la soudain!

But the tragedy of it was
That the courtiers
Dared not say anything,
But scratched all day long.
Cruel politics!
Ah, let us bewail their fate.
And as soon as one bites us,
Squash it on the spot!

CHORUS

Bravo! ha! ha! bravo! bravissimo!
Ecrasons-la, oui, écrasons-la soudain!

Bravo, ha! ha! bravo! bravissimo!
Squash it, yes, squash it on the spot!

FAUST

Assez! fuyons ces lieux où la parole est vile,
La joie ignoble et le geste brutal!
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus tranquille
A me donner, toi, mon guide infernal?

Enough, let's leave this place where speech is vile,
Joy base and action brutal.
Have you no other pleasures, a gentler place
To give me, my satanic guide?

MEPHISTOPHELES

Ah, ceci te déplait? Suis-moi.

Oh, don't you like it? Then follow me.

They leave.

SCENE 7

Groves and meadows by the Elbe

MEPHISTOPHELES' AIR

MEPHISTOPHELES

Voici des roses,	Here are roses
De cette nuit écloses.	New-blown tonight.
Sur ce lit embaumé,	Here on this embalmed bed.
O mon Faust bien-aimé,	Oh my beloved Faust,
Repose !	Rest yourself.
Dans un voluptueux sommeil	In a voluptuous sleep,
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,	While crimson kisses steal upon you,
Où des fleurs sur ta couche	And flowers bloom
Ouvriront leurs corolles,	For your couch,
Ton oreille entendra de divines paroles.	Your ear will hear divine utterance.
Ecoute! écoute!	Listen! Listen!
Les Esprits de la terre et de l'air	The spirits of earth and air
Commencent, pour ton rêve, un suave concert.	Begin soft music for your dream.

FAUST'S DREAM

CHORUS OF GNOMES AND SYLPHS

Dors! heureux Faust!	Sleep, happy Faust!
Bientôt sous un voile	Soon beneath a veil
D'or et d'azur tes yeux	Of gold and azure
Vont se fermer;	Your eyes will close;
Au front des cieux	Your star will burn brightly
Va briller ton étoile;	In the heavens.
Songes d'amour vont enfin te charmer.	Dreams of love will at last enchant you.
De sites ravissants	The countryside is covered
La campagne se couvre,	With exquisite places;
Et notre ceil y découvre	Our vision discovers
Des fleurs, des bois, des champs,	Flowers, woods, fields,
Et d'épaisses feuillées.	And secret groves
Où de tendres amants	Where gentle lovers
Promènent leurs pensées.	Walk with their thoughts.

MEPHISTOPHELES

Heureux Faust!	Happy Faust!
Bientôt, sous un voile	Soon beneath a veil
D'or et d'azur, tes yeux	Of gold and azure
Vont se fermer.	Your eyes will close.

CHORUS

De sites ravissants	The countryside is covered
La campagne se couvre, etc.	With exquisite places, etc.
Mais plus loin sont couverts	Farther off, the long boughs
Les longs rameaux des treilles	Are thick with vines,
De bourgeons, pampres verts,	Green clusters
Et de grappes vermeilles.	And purple grapes.

MEPHISTOPHELES

Au front des cieux
Va briller ton étoile.

Your star will burn brightly
In the heavens.

FAUST

Ah! sur mes yeux
Déjà s'étend un voile.

Ah! over my eyes
Already falls a veil.

CHORUS

Vois ces jeunes amants.
Le long de la vallée,
Oublier les instants
Sous la fraîche feuillée.
Une beauté les suit
Ingénue et pensive,
A sa paupière luit
Une larme furtive.

See those young lovers
Along the valley,
Forgetting time
Under the green arches.
A lovely girl follows them,
Artless and melancholy;
On her eyelid glistens
A shy tear.

MEPHISTOPHELES, CHORUS

Une beauté les suit,
Faust, elle t'aimera.

A lovely girl follows them.
Faust, she will love you.

FAUST, asleep

Margarita!

Margarita!

CHORUS, MEPHISTOPHELES

Le lac étend ses flots
A l'entour des montagnes;
Dans les vertes campagnes
Il serpente en ruisseaux.

The lake spreads its waters
Around the mountains;
In the green countryside
It winds in streams.

CHORUS

Là, de chants d'allégresse
La rive retentit. Ha!
D'autres choeurs là sans cesse
La danse nous ravit.
Les uns gaiement s'avancent
Autour des côteaux verts. Ha!
De plus hardis s'élancent
Au sein des flots amers.

There, songs of joy
Echo from the bank. Ha!
There the dancing of other troupes
Endlessly delights us.
Some gaily advance
Over the green slopes. Ha!
The boldest plunge
Into the chilly stream.

FAUST, dreaming

Margarita, ô Margarita!

Margarita! Oh, Margarita!

CHORUS, MEPHISTOPHELES

Le lac étend ses flots, etc.

The lake spreads its waters, etc.

CHORUS

Partout l'oiseau timide,
Cherchant l'ombre et le frais,

Everywhere timid birds
Seek the cool shade

S'enfuit d'un vol rapide ...

And flee with rapid wings ...

MEPHISTOPHELES

Le charme opère; il est à nous.

The charm's working, he's ours.

CHORUS

... Au milieu des marais,
Tous, pour goûter la vie.

... To the midst of the marshes,
Everyone, in search of life.

FAUST

Margarita!

Margarita!

CHORUS

Tous cherchent dans les cieux
Une étoile chérie
Qui s'alluma pour eux.
C'est elle
Si belle,
Qu'Amour te destina.
Dors! dors!
Dors! dors! dors!

Everyone seeks in the skies
A cherished star
Which shines for him.
It is she,
So fair,
That love destined for you.
Sleep! Sleep!
Sleep! Sleep! Sleep!

MEPHISTOPHELES

C'est bien, c'est bien, jeunes esprits,
Je suis content de vous.
Bercez, bercez son sommeil enchanté!

It is well, my young elves;
I am pleased with you.
Rock gently his enchanted sleep.

CHORUS

Dors, heureux Faust, dors! dors!

Sleep, happy Faust, sleep! sleep!

DANCE OF THE SYLPHS

The spirits of the air hover awhile around the sleeping Faust then vanish one by one.

FAUST, waking with a start

Margarita!
Qu'ai-je vu?
Quelle céleste image! quel ange
Au front mortel!
Ou le trouver?
Vers quel autel
Traïner à ses pieds ma louange?

Margarita!
What have I seen?
What heavenly vision, what angel
With mortal countenance!
Where can I find her.
At what altar
Lay my homage at her feet.

MEPHISTOPHELES

Eh bien! il faut me suivre encor
Jusqu'à cette alcôve embaumée
Où repose ta bien-aimée.
A toi seul ce divin trésor!
Des étudiants voici la joyeuse cohorte
Qui va passer devant sa porte.

All right, then, you must follow me once more,
To that perfumed bower
Where lies your beloved.
This heavenly treasure is for you alone.
Here's a jovial crowd of students
Which will be passing by her door.

Parmi ces jeunes fous,	Among these young fools,
Au bruit de leurs chansons	To the sound of their songs,
Vers ta beauté nous parviendrons;	We'll make our way to your beauty.
Mais contiens tes transports	But contain your raptures
Et suis bien mes leçons.	And follow my instructions carefully.

SCENE 8. FINALE

Soldiers' Chorus and Students' Song

CHORUS OF SOLDIERS

Villes entourées	Towns girdled
De murs et remparts,	With walls and ramparts,
Fillettes sucrées,	Demure girls
Aux malins regards,	With sly looks,
Victoire certaine	Certain victory
Près de vous m'attend.	Over you will be mine.
Si grande est la peine,	The effort is great
Le prix est plus grand.	But the prize is greater.
Aux sons des trompettes,	At the trumpets' sound,
Les braves soldats	Brave soldiers
S'élancent aux fêtes	Hurl themselves
Ou bien aux combats.	Into pleasure or battle.
Fillettes et villes	Young girls and towns
Font les difficiles	Put up resistance,
Bientôt tout se rend.	But soon they all surrender.
Si grande est la peine,	The effort is great
Le prix est plus grand.	But the prize greater
Villes entourés, etc.	Towns girdled, etc.

STUDENTS' SONG

Jam nox stellata velamina pandit.	Already night draws its starry veil.
Nunc, nunc bibendum et amandum est.	Now's the time to drink and make love.
Vita brevis fugaxque voluptas	Life is short, pleasure fleeting,
Gaudeamus igitur, gaudeamus!	so let's enjoy ourselves!
Nobis sub ridente luna,	While the moon winks down at us,
Per urbem quaerentes puellas, eamus!	Let's roam the town looking for girls
Ut cras, fortunati Caesares, dicamus:	so that tomorrow, happy caesars, we can say:
Veni, vidi, vici!	I came, I saw, I conquered!
Gaudeamus gaudeamus, gaudeamus igitur!	so let's enjoy ourselves!

Soldiers' Chorus and Students' Song together

CHORUS OF SOLDIERS

Villes entourées	Towns girdled
De murs et remparts, etc.	With walls and rampart, etc.

STUDENTS' SONG, FAUST, MEPHISTOPHELES

Jam nox stellata velamina pandit, etc.	Already night draws its starry veil, etc.

PART III

Drums and trumpets sounding Retreat.

SCENE 9

Faust's Aria

Marguerite's room, evening.

FAUST

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bienvenu!	Thanks, gentle twilight you are welcome.
Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,	Reveal to me at last this secret sanctuary
Où je sens à mon front glisser	Where I feel peace steal over me
Comme un beau rêve,	Like a dream,
Comme les frais baiser d'un matin qui se lève!	Like the caress of the fresh morning air:
C'est de l'amour, c'est de l'amour! j'espère ...	It is of love, it is of love, I hope ...
Oh! comme on sent ici	Oh, how one feels
S'envoler le souci!	Cares vanish in this place!
Que j'aime ce silence, et comme je respire	How I adore this silence and breathe
Un air pur!	A pure serenity!
O jeune fille! o ma charmante!	Oh sweet girl, my enchanting one,
O ma trop idéale amante!	My too longed for lover!
Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!	What feelings possess me in this moment of destiny!
Que j'aime à contempler ton chevet virginal!	What delight to look upon your maiden bed!
Quel air pur je respire!	What pure tranquility I breathe!
Seigneur! Seigneur!	God! God!
Après ce long martyre,	After my long martyrdom
Que de bonheur!	What happiness!

Faust walks slowly about Marguerite's room, examining it with passionate curiosity.

SCENE 10

MEPHISTOPHELES, rushing in

Je l'entends!	I can hear her.
Sous ces rideaux de soie	Hide
Cache-toi!	Behind these silk curtains!

FAUST

Dieu! mon coeur se brise dans la joie!	God, my heart is bursting for joy!

MEPHISTOPHELES

Profite des instants. Adieu, modère-toi	Take your chance. Farewell, and keep calm
Ou tu la perds.	Or you will lose her.

He conceals Faust behind the arras.

Bien! mes follets et moi,	Good. Now my will-o-the-wisps and I
Nous allons vous chanter un bel éphithalame.	Will sing you both a fine nuptial song.

FAUST

Oh, calme-toi,	Be still
Mon âme!	My soul!

SCENE 11

Marguerite enters, a lamp in her hand; Faust hidden. Mephistopheles goes out.

MARGUERITE

Que l'air est ´´touffant!	How heavy the air is;
J'ai peur comme une enfant!	I'm as frightened as a child.
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée ...	The dream I had last night has quite upset me ...
En songe je l'ai vu, lui, mon futur amant.	While I slept I saw him, my future lover.
Qu'il était beau!	How handsome he was!
Dieu! j'étais tant aimée! j'étais tant aimée!	God, how I was loved,
Et combien je l'aimais!	And how I loved him!
Nous verrons-nous jamais	Shall we ever see one another
Dans cette vie?	In this life?
Folie!	What madness!

THE KING OF THULE (Ballad)

Marguerite sings as she braids her hair.

Autrefois un roi de Thulé	Once a king of Thule
Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,	Who kept faith until the grave
Reçut, `a la mort de sa belle,	Received, at his fair one's death
Une coupe d'or ciselé.	A cup of carved gold.
Comme elle ne le quittait guère,	At the most joyful feasts
Dans les festins les plus joyeux,	It hardly ever left his hand
Tourjours une larme légère	And ever at the sight of it
A sa vue humectait ses yeux.	At tear moistened his eye.
Ce prince, à la fin de sa vie,	This prince, at the end of his life,
Légue ses villes et son or	Bequeaths his cities and his gold,
Excepté la coupe chérie	But not the cherished cup
Qu'a la main il conserve encor.	Which he still keeps in his hand.
Il fait, à sa table royale,	He seats his barons and his peers
Asseoir ses barons et ses pairs	At the royal table
Au milieu de l'antique salle	In the middle of the antique hall
D'un château que baignaient les mers.	Of a castle washed by the sea.
Le buveur se lève et s'avence	The drinker rises and goes
Auprès d'un vieux balcon doré.	To an ancient gilded balcony,
Il boit, et soudain sa main lance	He drinks, then suddenly his hand flings
Dans les flots le vase sacré.	The holy goblet into the waves.
Le vase tombe, l'eau bouillonne	The goblet sinks, the water seethes,
Puis se calme aussitôt après.	Then is calm a moment later.
Le vieillard pâlit et frissonne:	The old man grows pale and shivers.
Il ne boira plus désormais.	He will never drink again.
Autrefois un roi ... de Thulé ...	Once a king ... of Thule ...
Jusqu'au tombeau ... fut fidèle ...	Kept faith ... until the grave ...
Ah! Ah!	

SCENE 12

The street in front of Marguerite's house.

Evocation

MEPHISTOPHELES

Esprits des flammes inconstantes,	Spirits of fickle flame,
Accourez! j'ai besoin de vous.	Come quickly, I have need of you.
Accourez! accourez!	Come quickly!
Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes	Wayward will-o'-the-wisps, your dubious gleam
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.	Is going to bewitch a young girl and lead her to us.
Au nom du Diable, en danse!	Dance in the Devil's name!
Et vous, marquez bien la cadence,	And you, minstrels of hell,
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.	Keep time, or I'll put out all your lights!

MINUET OF THE WILL-O'-THE-WISPS

MEPHISTOPHELES, with the gesture of a man playing a hurdy-gurdy

Maintenant	Now
Chantons à cette belle une chanson morale,	Let's sing the fair one a moral song,
Pour la perdre plus sûrement.	To damn her the more surely.

MEPHISTOPHELES' SERENADE AND CHORUS OF THE WILL-O'-THE-WISPS

MEPHISTOPHELES

Devant la maison	Before the house
De celui qui t'adore,	Of him who adores you,
Petite Louison,	Little Louisa,
Que fais-tu dès l'aurore?	What have you been doing since dawn?
Au signal du plaisir	When pleasure calls,
Dans la chambre du drille	Into this fine fellow's room
Tu peux bien entrer fille,	You may enter a maid
Mais non fille en sortir ...	But you'll not come out one ...
Devant la maison, etc.	Before the house, etc.

CHORUS

Que fais-tu, que fais-tu?	What have you been doing?

MEPHISTOPHELES, CHORUS, with a burst of harsh laughter

Ha! Ha!

MEPHISTOPHELES

Il te tend les bras,	He welcomes you with open arms,
Près de lui tu cours vite,	And you rush to him.
Bonne nuit, hélas!	Good night, alas,
Ma petite, bonne nuit, bonne nuit!	Good night, little one, good night!

CHORUS

Bonne nuit! bonne nuit!	Good night, good night!

MEPHISTOPHELES

Près du moment fatal.

As the fatal moment approaches.

MEPHISTOPHELES, CHORUS

Fais grande résistance,
S'il ne t'offre d'avance
Un anneau conjugal.
Il te tend les bras, etc.
Ha! Ha!

Put up a strong resistance
If he doesn't first offer you
A wedding ring.
He welcomes you with open arms, etc.

MEPHISTOPHELES

Chut! disparaissez!

Sh! Vanish!

The will-o'-the-wisps sink into the ground.

Silence!
Allons voir roucouler nos tourtereaux.

Silence!
Let's go and see our turtle doves cooing.

SCENE 13

DUET

MARGUERITE, catching sight of Faust

Grand Dieu!
Que vois-je? Est-ce bien lui?
Dois-je en croire mes yeux?

Great gods!
What do I see! Is it really he?
Can I believe my eyes?

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image
Avant de te connaître, illuminait mon coeur.
Enfin je t'aperçois et du jaloux nuage
Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.
Marguerite, je t'aime!

Beloved angel, whose image divine
Lit up my heart before I ever knew you,
I behold you at last; my love has driven away
The jealous mists that still hid you from me.
Marguerite, I love you.

MARGUERITE

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!

You know my name? I too
Have often spoken yours:
Faust!

FAUST

Ce nom est le mien
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

That name is mine, but it will be
Any other that pleases you more.

MARGUERITE

En songe je t'ai vu —

In dreams I saw you —

FAUST

En songe —

In dreams —

MARGUERITE

— tel que je te revois.

— just as I see you now.

FAUST

Tu m'as vu?

You saw me?

MARGUERITE

Je reconnais ta voix
Tes traits, ton doux langage!

I recognize your voice.
Your features, your gentle words!

FAUST

Et tu m'aimais?

And you loved me?

MARGUERITE

Je ... t'attendais!

I ... was waiting for you.

FAUST

Marguerite adorée!

Beloved Marguerite!

MARGUERITE

Ma tendresse inspirée
Etait d'avance à toi.

My love divined you
And was already yours.

FAUST

Marguerite est à moi!
Ah! Ah!

Marguerite is mine!

MARGUERITE

Mon bien-aimé, ta noble et douce image,
Avant de te connaître, illuminait mon coeur.
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

My beloved, your sweet and noble image
Lit up my heart before I ever knew you;
I behold you at last; your love has driven away
The jealous mists that still hid you from me.

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image, etc.

Beloved angel, whose image divine, etc.

Marguerite, ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit!

Marguerite, my love,
Yield to the burning passion
That has led me to you!

MARGUERITE

Je ne sais quelle ivresse
Dans ses bras me conduit.

I know not what passion
Leads me to his arms.

FAUST, rapturously

Marguerite, ô tendresse, etc.

Marguerite, my love, etc.

MARGUERITE

Je ne sais quelle ivresse,
Brûlante, enchanteresse,
Dans tes bras me conduit.
Quelle langueur s'empare de mon être!

I know not what passion,
Devouring, bewitching,
Leads me to your arms.
What languor seizes my whole being!

FAUST

Au vrai bonheur
Dans mes bras tu vas naître.
Viens!

In my arms
You will be born again to true happiness!
Come!

MARGUERITE

Dans mes yeux des pleurs ...
Tout s'efface ... je meurs ...
Tout s'efface ...

In my eyes are tears ...
Everything's growing faint ... I'm dying ...
Everything's growing faint ...

FAUST

Viens!

Come!

MARGUERITE

Ah! je meurs!

Ah, I'm dying!

SCENE 14

Trio and Chorus

MEPHISTOPHELES, bursting in

Allons, il est trop tard!

Quick! It's too late.

MARGUERITE

Quel est cet homme?

What man is this?

FAUST

Un sot!

A fool!

MEPHISTOPHELES

Un ami!

A friend!

MARGUERITE

Son regard
Me déchire le coeur!

His glance
Tears my heart!

MEPHISTOPHELES

Sans doute je dérange ...

Forgive me if I intrude ...

FAUST

Qui t'a permis d'entrer?

Who said you could come in?

MEPHISTOPHELES

Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,
Accourent, désignant la maison aux passants.
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.
La vieille va venir ...

We must save this angel.
Already all the neighbors, roused by our songs,
Are hurrying here, pointing out the house to the passers-by.
They're jeering at Marguerite and calling to her mother.
The old woman will be here ...

FAUST

Que faire?

What shall we do?

MEPHISTOPHELES

Il faut partir.

We must leave.

FAUST

Damnation!

Damnation!

MEPHISTOPHELES

Vous vous verrez demain; la consolation
Est bien près de la peine.

You'll meet again tomorrow; after pain
Soon comes consolation.

MARGUERITE

Qui, demain, bien-aimé!
Dans la chambre prochaine
Déjà j'entends du bruit.

Yes, tomorrow, beloved.
I can already hear a noise
In the next room.

FAUST

Adieu done, bélle nuit
A peine commencée!
Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis!

Farewell then, sweet night
So lately begun,
Farewell, feast of love
That I had promised myself!

MEPHISTOPHELES

Partons, voilà le jour!

Let's be off, daylight is here!

FAUST

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive.
Où mon âmé au bonheur allait enfin s'ouvrir!

Shall I see you again, brief hour
When my soul at last was about to open to happiness?

CHORUS OF NEIGHBORS in the street

Holà, mère Oppenheim!
Vois ce que fait a fille!

Hey there, Mother Oppenheim,
Look what your daughter's up to!

MEPHISTOPHELES

La foule arrive.

The crowd's arriving.

CHORUS

L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison —

The advice is timely;
A gallant's in your house —

MEPHISTOPHELES

Hâtons-nous de partir!

Make haste to be gone!

CHORUS

— et tu verras dans peu s'accroître ta fàmille.
Holà!

— you'll soon see an addition to the family.
Hey there!

MARGUERITE

Ciel!

Heavens!

CHORUS

Holà!

Hey there!

MARGUERITE

Ciel! entends-tu ces cris?
Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

Heavens! Do you hear those shouts?
Before God, I'm lost
If they find you here.

MEPHISTOPHELES

Viens! on frappe a la porte.

Come! They're knocking at the door.

FAUST

Oh, fureur!

Fury!

MEPHISTOPHELES

Oh, sottise!

Nonsense!

MARGUERITE

Adieu! adieu! Par le jardin
Vous pouvez échapper.

Farewell, farewell! You can escape
By the garden.

FAUST

O mon ange, à demain!

Till tomorrow, my angel!

MEPHISTOPHELES

A demain, à demain!

Tomorrow, tomorrow!

FAUST

Je connais donc enfin
Tout le prix de la vie.
Le bonheur m'apparaît;
Il m'appelle et je vais le saisir.

So at last I know
Life's prize and value.
Happiness is revealed to me,
It calls me, and I shall seize it.

MEPHISTOPHELES

Je puis donc te trainer dans la vie,
Fier esprit! Le moment approche
Ou je vais te saisir.

So I have you in my grasp,
Proud spirit; the time is near
When I shall seize you.

MARGUERITE

O mon Faust!

Oh my Faust!

FAUST

L'amour s'est emparé
De mon âme ravie;
Il comblera bientôt
Mon dévorant désir.

Love has taken possession
Of my ecstatic soul;
Soon it will gratify
My consuming desire.

MEPHISTOPHELES

Sans combler ton dévorant désir
L'amour en t'enivrant
Doublera ta folie,
Et le moment approche
Où je vais te saisir.

Without gratifying your consuming desire,
Love, by infatuating you.
Will redouble your madness,
And the time is near
When I shall seize you.

MARGUERITE

Je te donne ma vie
L'amour s'est emparé
De mon âme ravie.
Il m'entraîne vers toi.
Te perdre, c'est mourir.

I give my life to you.
Love has taken possession
Of my ecstatic soul.
It draws me to you;
To lose you is to die.

O mon Faust bien-aimé
Je te donne ma vie, etc.

Oh my beloved Faust,
I give my life to you, etc.

FAUST

Je connais donc tout le prix, etc.

So I know life's prize, etc.

MEPHISTOPHELES

Je puis donc à mon gré
Te traîner dans la vie;
Fier esprit, le moment approche
Où je vais te saisir, etc.

So I have you in my grasp
And can do what I want with you;
Proud spirit, the time is near
When I shall seize you, etc.

CHORUS

Un galant est dans ta maison,
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

A gallant's in your house;
You'll soon see an addition to the family.

MARGUERITE

Te perdre, c'est mourir!

To lose you is to die.

FAUST

Il comblera bientôt, etc.

Soon it will gratify, etc.

MEPHISTOPHELES

Le moment approche, etc.

The time is near, etc.

CHORUS

Holà, mère Oppenheim, etc.
Ha! ha! ha! ha!

Hey there, Mother Oppenheim, etc.
Ha! ha! ha! ha!

PART IV

SCENE 15

Romance

MARGUERITE

D'amour l'ardente flamme
Consume mes beaux jours.
Ah! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

The burning flame of love
Consumes my youth away,
Ah, peace has fled
From my soul for ever.

Son départ, son absence
Sont pour moi le cercueil,
Et, loin de sa présence,
Tout me paraît en deuil.

His departure, his absence
Are like the grave for me,
And far away from him
All life seems in mourning.

Alors ma pauvre tête
Se dérange bientôt;
Mon faible coeur s'arrête,
Puis se glace aussitôt.

So my poor head
Soon loses its senses;
My feeble heart stops beating
And turns to ice.

Sa marche qui j'admire
Son port si gracieux,
Sa bouche au doux sourire,
Le charme de ses yeux,

His walk that I marvel at,
His graceful bearing,
His mouth with its gentle smile,
The charm of his eyes.

Sa voix enchanteresse
Dont il sait m'embrasser
De sa main la caresse,
Hélas! et son baiser,

His bewitching voice
With which he can set me on fire,
The caress of his hand,
And, alas, his kiss,

D'une amoureuse flamme,
Consument mes beaux jours!
Ah! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Consume my life away
In amorous fires.
Ah, peace has fled
Forever from my soul.

Je suis à ma fenêtre,

All day I'm at my window

Ou dehors, tout le jour:
C'est pour le voir paraître
Ou hâter son retour.

Or outside,
In case I may see him appear,
Or hasten his return.

Mon coeur bat et se presse
Dès qu'il le sent venir.
Au gré de ma tendresse
Puis-je le retenir!

My heart beats faster
When it feels him near.
Would that I could keep him here
Just by the power of my love!

O caresse de flamme!
Que je voudrais un jour
Voir s'exhaler mon âme
Dans ses baisers d'amour!

Oh caress of fire!
If only one day
I could see my very soul sigh out
In the flame of his kisses!

CHORUS OF SOLDIERS, in the distance

Au son des trompettes
Les braves soldats
S'élancent aux fêtes
Ou bien aux combats.

At the trumpets' sound
Brave soldiers
Hurl themselves
Into pleasure or battle.

MARGUERITE

Bientôt la ville entière
Au repos va se rendre.

Soon all the town
Will be going to its rest.

CHORUS

Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.

The effort is great
But the prize is greater.

MARGUERITE

Clairons, tambours de soir
Déjà se font entendre
Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour
Offrit Faust à mes yeux.

Already the sound of the evening trumpets
And drums is heard,
With cheerful songs,
As on the evening when love
Brought Faust to me.

CHORUS OF STUDENTS, in the distance

Jam nox stellata velamina pandit.

Already night draws its starry veil.

MARGUERITE

Il ne vient pas!

He comes not!

CHORUS

Per urbem quaerentes puellas eamus.

Let's roam the town looking for girls.

MARGUERITE

Il ne vient pas!
Hélas!

He comes not!
Alas!

SCENE 16

Invocation to Nature

Forests and Caves

FAUST

Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donnes tréve à mon annui sans fin.
Sur ton sein tout-puissant
Je sens moins ma misère,
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oùi, soufflez, ouragans, criez, forêts profondes,
Croulez, rochers, torrents!
Précipitez vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.

Forêts, rochers, torrents, je vous adore! mondes
Qui scintillez, vers vous s'élance le désir
D'un coeur trop vaste et d'une âme altérée
D'un bonheur qui l fuit.

Nature, vast, unfathomable, proud,
You alone give pause to my unending ennui:
On your omnipotent breast
I feel my misery less keenly,
I regain my strength and believe in life at last.
Yes, blow, hurricanes! Roar, you mighty forests,
Crash down, you rocks, and torrents,
Hurl headlong your waters!
My voice delights to mingle with your majestic sounds.
Forests, rocks, torrents, I worship you!
Glittering worlds above, to you the longing
Of a heart too vast and a soul insatiable
Cries out for the happiness it cannot seize.

SCENE 17

Recitative and Hunt

MEPHISTOPHELES, climbing up the rocks

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?
Son influence, ami, serait fort nécessaire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite —

Tell me, do you perceive in the azure vault
Love's steadfast star? My friend,
You should need its influence badly;
While you dream here, that poor child,
Marguerite —

FAUST

Tais-toi!

Hold your tongue!

MEPHISTOPHELES

Sans doute il faut me taire,
Tu n'aimes plus!
Pourtant en un cachot trainée,
Et pour un parricide à la mort condamnée.

No doubt I should hold my tongue,
You no longer love her.
But, dragged off to a dungeon
And condemned to death as a parricide.

FAUST

Quoi!

What!

MEPHISTOPHELES

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois.

I hear huntsmen moving through the woods.

FAUST

Ach-eve! Qu'as-tu dit?
Marguerite en prison?

Go on! What did you say?
Marguerite in prison?

MEPHISTOPHELES, calmly

Certaine liqueur brune, un innocent poison,
Qu'elle tenait de toi pour endormir sa mère
Pendant vos nocturnes amours
A cause tout le mal!
Caressant sa chimère,
L'attendant chaque soir, elle en usait toujors.
Elle en a tant usé
Que la vieille en est morte.
Tu comprends maintenant?

A certain brown liquid, a harmless poison
Which she had from you to keep her mother quiet
During your nights of love
Has caused all the trouble!
Caressing her idle dream,
Waiting for you each night, she used the drug
Constantly: to such an extent
That the old woman died of it.
Now do you understand?

FAUST

Feux et tonnerre!

Thunder and lightning!

MEPHISTOPHELES

En sorte
Que son amour pour toi la conduit —

So her love for you
Is taking her —

FAUST, frantically

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

Save her,
Save her, you wretch!

MEPHISTOPHELES

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnait là,
Ridicules humains!
N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte!
Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

Ah, so I am to blame!
How like you,
Ludicrous humans.
No matter:
I still have power to open this door for you.
But what have you done for me
Since I served you?

FAUST

Qu'exiges-tu?

What do you require?

MEPHISTOPHELES

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin,
Je sauve Marguerite à l'instant,
Si tu jures
Et signes ton serment
De me servir demain!

From you?
Merely a signature
On this old parchment.
I'll save Marguerite at once
If you swear
And seal your oath
To serve me tomorrow.

FAUST

Eh, que me fait demain
Quand je souffre à cette heure!
Donne!

What is tomorrow to me
When I suffer now?
Give it to me!

He signs.

Voilà mon nom!
Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant!
Oh douleur insensée!
Marguerite, j'accours!

There is my name.
Let's fly now
To her gloomy dwelling!
Oh grief past bearing!
Marguerite, I'm coming!

MEPHISTOPHELES

A moi, Vortex! Giaour!
Sur ces deux noirs chevaux,
Prompts comme la pensée,
Montons, et au galop!
La justice est pressée.

Here, Vortex, Giaour!
On these two black steeds,
Swift as thought,
Let's mount and be off at a gallop:
Justice will not wait.

SCENE 18

The Ride to the Abyss

Faust and Mephistopheles galloping on two black horses.

FAUST

Dans mon coeur retentit sa voix
Désesperée;
O pauvre abandonnée!

Her despairing voice
Rings in my heart.
Oh poor abandoned girl!

CHORUS OF PEASANTS, kneeling at a wayside cross

Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

Sancta Maria, pray for us.
Sancta Magdalena, pray for us.

FAUST

Prends garde à ces enfants
A ces femmes priant
Au pied de cette croix!

Be careful of those children,
Those women praying
At the foot of that cross!

MEPHISTOPHELES

Eh! qu'importe! en avant!

What? What of it? Ride on!

CHORUS

Sancta Margarita — Ah!

Sancta Margarita — Ah!

The women and children scatter in terror.

FAUST

Dieux!
Un monstre hideux
En hurlant
Nous poursuit.

Gods!
A hideous beast,
Baying,
Is pursuing us.

MEPHISTOPHELES

Tu rêves.

You're dreaming.

FAUST

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!
Quels cris affreux!
Ils me frappent de l'aile!

Huge night birds swarm round me,
Uttering terrible shrieks,
Beating me with their wings!

MEPHISTOPHELES, reining his horse

Le glas des trépasses sonne déjà pour elle.
As-tu peur? retournons!

The death-knell is already sounding for her.
Are you afraid? Turn back, then.

They stop.

FAUST

Non! je l'entends! courons!

No! I can hear it! Hurry!

The horses redouble their pace.

MEPHISTOPHELES, urging on his horse

Hop! hop! hop!

Hup! hup! hup!

FAUST

Regarde autour de nous
Cette ligne infinie de squelettes dansant!
Avec quel rire horrible
Ils saluent en passant!

About us see that endless line
Of skeletons dancing!
With what horrid laughter
They greet us as they pass!

MEPHISTOPHELES

Hop! hop! Pense a sauver sa vie
Et ris-toi des morts!
Hop! hop!

Hup! hup! Think about saving her life,
And scorn the dead!
Hup! hup!

FAUST, more and more horror-struck and breathless

Nos chevaux frémissent,
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors.
Je vois onduler
Devant nous la terre;
J'entends le tonnerre
Sous nos pieds rouler.

The horses are shuddering,
Their manes are bristling,
They are breaking their bridles.
I can see the earth
Writhe before us;
I hear the thunder
Roll beneath our feet.

MEPHISTOPHELES

Hop! hop! hop!

Hup! hup! hup!

FAUST

Il pleut du sang!

It's raining blood!

MEPHISTOPHELES, with a voice of thunder

Cohortes infernales,
Sonnez vos trompes triomphales!
Il est à nous!

Cohorts of hell,
Sound your triumphal trumpets!
He is ours!

FAUST

Horreur! Ah!

Horror! Ah!

MEPHISTOPHELES

Je suis vainqueur!

I am victorious!

They fall into a chasm.

SCENE 19

Pandemonium (Chorus in an infernal language)

CHORUS OF THE DAMNED AND OF THE DEMONS

Has! Irimirukarabrao! Has! Has! Has!

Has! Irimirukarabrao! Has! Has! Has.

THE PRINCES OF DARKNESS

De cette âme si fière
A jamais es-tu maître
Et vainqueur, Méphisto?

Mephisto, are you master
And lord over this proud soul
For ever and ever?

MEPHISTOPHELES

J'en suis maître à jamais.

I am master for ever and ever.

THE PRINCES OF DARKNESS

Faust a donc librement
Signé l'acte fatal qui le livre à nos flammes?

Then Faust freely
Signed the fatal deed which consigns him to the flames?

MEPHISTOPHELES

Il signa librement.

He freely signed.

CHORUS

Has! Has!

Has! Has!

The demons bear Mephistopheles in triumph.

CHORUS

Tradioun marexil firtudinxé burrudixé.
Fory my dinkorlitz
O mérikariu! O mévixé! Mérikariba!
O mérikariu! o mi dara caraibo lakinda,
Mérondor dinkorlitz,
Mérondor dinkorlitz, mérondor.
Tradioun marexil

Tradioun marexil firtudinxé burrudixé.
Fory my dinkorlitz
O mérikariu! O mévixé! Mérikariba!
O mérikariu! o mi dara caraibo lakinda,
Mérondor dinkorlitz,
Mérondor dinkorlitz, mérondor.
Tradioun marexil,

Tradioun burrudixé,
Trudinxé caraibo.
Fir omevixé mérondor
Mit aysko, mérondor, mit aysko! oh! oh!

Tradioun burrudixé,
Trudinxé caraibo.
Fir omevixé mérondor
Mit aysko, mérondor, mit aysko! oh! oh!

The demons dance round Mephistopheles.

Diff! diff! mérondor, mérondor aysko!
Has! has! Satan! has! has! Belphégor!
Has! has! Méphisto!
Has! has! Kroïx!
Diff! diff! Astaroth!
Diff! diff! Belzébuth!
Belphégor! Astaroth! Méphisto!
Sat, sat rayk irkimour.
Has! has! Méphisto!
Has! has! Méphisto!
Has! has! has.
Irimirukarabrao.

Diff! diff! mérondor, mérondor aysko!
Has! has! Satan! has! has! Belphégor!
Has! has! Méphisto!
Has! has! Kroïx!
Diff! diff! Astaroth
Diff! diff! Belzébuth!
Belphégor! Astaroth! Méphisto!
Sat, sat rayk irkimour.
Has! has! Méphisto!
Has! has! Méphisto!
Has! has! has.
Irimirukarabrao.

EPILOGUE ON EARTH

A VOICE

Alors, l'Enfer se tut.
L'affreux bouillonnement
Des ses grands lacs de flammes,
Les grincements de dents
De ses tourmenteurs d'âmes
Se firent seuls entendre;
Et, dans ses profondeurs,
Un mystère d'horreur
S'accomplit.

Then Hell fell silent.
Only the dreadful bubbling
Of its great lakes of fire
And the gnashing of teeth
Of those who tortured souls
Could then be heard;
And in its depths
A frightful mystery
Was performed.

SEMI-CHORUS

O terreurs!

Oh dread!

SCENE 20

In Heaven

Seraphim bowing before the Most High

CHORUS OF CELESTIAL SPIRITS

Laus! Laus! Hosanna! Hosanna!
Elle a beaucoup aimé, Seigneur.

Praise! Paise! Hosanna! Hosanna!
Lord, she greatly loved.

A VOICE

Margarita!

Marguerite!

MARGUERITE'S APOTHEOSIS

CHORUS

Romonte au ciel, âme naïve	Rise up again to Heaven, artless soul
Que l'amour égara;	That love led astray;
Viens revêtir ta beauté primitive	Put on again your first beauty
Qu'une erreur altéra.	Which a fault corrupted.
Viens! les vierges divines,	Come, the heavenly virgins,

CHORUS OF CELESTIAL SPIRITS AND CHORUS OF CHILDREN

Viens! les vierges divines,	Come, the heavenly virgins,
Tes soeurs, les Séraphines,	Your sisters, the Seraphim,
Sauront tarir les pleurs	Will dry the tears
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.	That earthly sorrows still exact.
Conserve l'espérance,	Hope on,
Et souris au bonheurl	And smile on your blessings.
Viens, Margarita!	Come, Marguerite!

A VOICE

Margarita!	Marguerite!

CHORUS

Viens, Margarita!	Come, Marguerite!
Viens! viens! viens! viens! viens!	Come! Come! Come! Come! Come!